

No. 33507

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a Consulate-General of each country in
the other at Guangzhou and Edinburgh. Beijing, 2 Sep-
tember 1996**

Authentic texts: English and Chinese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 13 January 1997.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établis-
sment d'un Consulat général de chacun des pays
dans l'autre pays à Guangzhou et à Édimbourg. Beijing,
2 septembre 1996**

Textes authentiques : anglais et chinois.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 13 janvier 1997.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CONSULATE-GENERAL OF EACH COUNTRY IN THE OTHER AT GUANGZHOU AND EDINBURGH

I

*Her Majesty's Embassy at Peking to the Ministry of Foreign Affairs
for the Government of the People's Republic of China*

BRITISH EMBASSY
PEKING (BEIJING)

2 September 1996

Note No. 40/96

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and, on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, has the honour to propose that, with the common desire to further develop the friendly relations between the two countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China hereby agree to establish a Consulate-General of each country in the other as follows:

1. The Government of the People's Republic of China gives its consent to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to establish a Consulate-General at Guangzhou, with the consular district comprising Guangdong Province, Guangxi Zhuang Autonomous Region, Fujian and Hainan Provinces.
2. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gives its consent to the Government of the People's Republic of China to establish a Consulate-General at Edinburgh, with the consular district comprising Scotland and Northern Ireland.
3. In accordance with the Vienna Convention on Consular Relations of April 24 1963² and relevant laws and regulations of their respective countries, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China shall each provide the other party with the necessary assistance for the establishment of the Consulates-General.

¹ Came into force on 2 September 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

4. Articles 3 to 9 of the Agreement between the two Governments signed in Beijing on April 17 1984¹ on the establishment of Consulates-General at Shanghai and Manchester shall apply to the Consulates-General to be established under the present Agreement.

If the above agreement is confirmed by the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note together with the reply from the Ministry of Foreign Affairs shall constitute an Agreement between the Government of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of China which shall enter into force on the date of the latter's reply.

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.

Beijing 2 September 1996

The Embassy of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland in China

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1426, No. I-24105.

II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

*The Ministry of Foreign Affairs of the Government of the People's Republic
of China to Her Majesty's Embassy at Beijing*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BEIJING

2 September 1996

(96)部领二字第 75 号

大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆致意，并谨收到大使馆一九九六年九月二日第 NO. 40/96 号照会，内容如下：

“大不列颠及北爱尔兰联合王国驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表大不列颠及北爱尔兰联合王国政府建议，大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府本着进一步发展两国之间友好关系的共同愿望，就相互设立总领事馆事达成协议如下：

一、中华人民共和国政府同意大不列颠及北爱尔兰联合王国政府在广州设立总领事馆，其领区范围为广东省、广西壮族自治区、福建省和海南省。

二、大不列颠及北爱尔兰联合王国政府同意中华人民共和国政府在爱丁堡设立总领事馆,其领区范围为苏格兰和北爱尔兰。

三、根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》和两国各自有关法律规定,大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府将为对方设立总领事馆提供必要的协助。

四、中英两国政府一九八四年四月十七日于北京签署的在上海和曼彻斯特互设总领事馆协议中的第三条至第九条,应适用于根据本协议设立的总领事馆。

上述内容如蒙中华人民共和国外交部代表中华人民共和国政府确认,本照会和外交部的复照即构成大不列颠及北爱尔兰联合王国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议。本协议自外交部复照之日起生效。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认,同意上述照会内容。

顺致最崇高的敬意。

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

Note (96) Bu Ling Er Zi No: 75

To the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in China, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 40/96 of 2 September 1996 which reads as follows:

[*See note I*]

On behalf of the Government of the People's Republic of China, the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honour to affirm the content of the above Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Great Britain and Northern Ireland in China the assurances of its highest consideration.

Beijing (Peking) 2 September 1996

The Ministry of Foreign Affairs
of the People's Republic of China

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CONSULAT GÉNÉRAL DE CHACUN DES PAYS DANS L'AUTRE PAYS À GUANGZHOU ET À ÉDIMBOURG

I

*L'Ambassade de Sa Majesté à Pékin au Ministère des affaires étrangères
du Gouvernement de la République populaire de Chine*

AMBASSADE BRITANNIQUE
PÉKIN (BEIJING)

Le 2 septembre 1996

Note n° 40/96

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en Chine présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a, au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, l'honneur de proposer que, animés du commun désir de renforcer les relations d'amitié entre les deux pays, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine, sont convenus de l'établissement d'un Consulat général de chaque pays dans l'autre pays comme suit :

1. Le Gouvernement de la République populaire de Chine consent à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord établisse un Consulat général à Guangzhou, la circonscription consulaire de ce Consulat comprenant la province de Guangdong, la région autonome de Guangxi Zhuang, les provinces de Fujian et de Hainan.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord consent à ce que le Gouvernement de la République populaire de Chine établisse un Consulat général à Edimbourg, la circonscription consulaire de ce Consulat comprenant l'Écosse et l'Irlande du Nord.

3. Conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations consulaires en date du 24 avril 1963² ainsi qu'aux lois et règlements de leurs pays respectifs, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine se fourniront mutuellement l'aide nécessaire pour l'établissement des Consulats généraux.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

4. Les dispositions des articles 3 à 9 de l'Accord entre les deux gouvernements signé à Beijing le 17 avril 1984¹ relatif à l'établissement de Consulats généraux à Shanghai et à Manchester s'appliquent aux Consulats généraux qui seront établis en vertu du présent Accord.

Si l'Accord ci-avant est confirmé par le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la réponse du Ministère des affaires étrangères constitueront un Accord entre le Gouvernement de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire de Chine qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

L'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord saisit cette occasion, etc.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1426, n° I-24105.

II

Le Ministère des affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Chine à l'Ambassade de Sa Majesté à Pékin

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
BEIJING

2 septembre 1996

Note (96) Bu Ling Er Zi n° 75

A l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 40/96 du 2 septembre 1996 ainsi libellée :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine a l'honneur de confirmer le contenu de la note ci-avant.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine saisit cette occasion, etc.
